

MAGDALENA BARANOWSKA
 info@powerofmessage.com
 +48 669 406 753, +34 693 860 693



💡 **Founder of Power of Message – Creative Translations** www.powerofmessage.com

🖨️ **Professional PL<>ES<>EN<>LT Translator based in Warsaw & Barcelona**

WORK EXPERIENCE

TRANSLATION & INTERPRETATION

Freelance Translator, Transcreator, Proofreader, and Interpreter, Owner of Power of Message – Creative Translations	Power of Message – Creative Translations, Spain, Poland, UK, USA.	January, 2008 – Present
---	--	-------------------------

Functions:

- Provided translation, transcreation, proofreading, interpretation (consecutive, whisper, liaison, travel, telephone, video), transcription, and business consulting services for numerous organizations and individuals,
- Facilitated translation and localization of legal documents and procedures,
- Assisted in important international business transactions,
- Acted as a cultural liaison between medical providers and patients,
- Served as an interpreter for new immigrants during medical appointments, social services meetings, and legal consultations,
- Handled a variety of linguistic assignments adhering to a rigorous and demanding schedule.

Languages:

- Polish, Spanish, English, Lithuanian.

Specializations:

- Marketing and Advertising, Business and Law (contracts, safety regulations, surveys, correspondence), IT (applications), Medicine and Health, Beauty and Wellness, Cosmetics, Fashion, and Luxury, Education and Training.

CAT tools and translation software:

- Trados 2015, MemoQ, Microsoft Office, Adobe Acrobat, Adobe Photoshop, ABBYY FineReader, etc.

Examples of clients:

- 016, 112 Aragón, 112 Emergències, 2000ir, Abox, Adecco, Advance Translations, Affinia Healthcare, Agencia Lingüística Tres, AMBIT, Aspirus, Atriex Traductores, Ayuntamiento de Badajoz, Ayuntamiento de Bilbao, Ayuntamientos de la Región de Murcia, Babelia Translators & Instructors, Babyl Traducciones, Bershka, Brown University, Byvox, Centralne Biuro Tłumaczeń, Codex Global, Comunicación Creativa Manifiesto, Concello de Vigo, Control Solution Center Transition Technologies, Crossing Rivers Health, Desigual, Diputación Provincial de Sevilla, Diuna, Divine Savior, Dualia, Euro Traducciones, Europa Idiomas, European Capital of Culture, European Commission, European Parliament, Eusko Jaurjaritza Gobierno Vasco, Fabryka Tłumaczeń, Fachowe Tłumaczenia, Fort HealthCare, Geslingua, Glosalia, Gobierno de Aragón, Grupo Intercom, Hospital Universitario de Torrevieja, IB-Salut, iDaian Translation, INK Multilingual Solutions, InnovaDeluxe, Institut Balear de la Dona, Instituto de la Mujer Castilla-La Mancha, Instituto de la Mujer de la Región de Murcia, Interpersonal, Iowa State University of Science and Technology, Islas Canarias, ITA Firm, Itamar, Junta de Andalucía, Kas Trading BV, Kredito24, La Xabrica, Langlade Hospital, Lidl, Lietuvos darbo birža, Lietuvos Futbolo Federacija, Lingua-IT, Linguatechnics, Mary Kay, McDonald's, Ministerio de Empleo y Seguridad Social, Monedo, mTlumaczenia.pl, Next, Nowkom, O-Press, Osakidetza, Partner in Pet Food, PerkinElmer, PHU "Miron" Neścior Miron, Pikolinos, Policja, Policía Nacional, Prestige Network, Profi

Solutions, Promotur, PZPN, Real Federación Española de Fútbol, Ribera Salud Grupo, Roca, Sacyl, Saint Louis Integrated Health Network, SaludMadrid, Samsung, SeproTec, Sercam, Servicio Andaluz de Salud, Servicio Extremeño de Salud, Servicios Universitarios de la Universidad de Salamanca, Sescam, STI Advance Business Services, Stoughton Hospital, STÜCK Polska, Súmate, TPT, Traducciones Castilla, Trybunał Konstytucyjny, Tuam Consulting, Unión de Mutuas, Video Interpretations, WhiteRabbit, Xunta de Galicia, Zaimo, Zara.

COMPUTATIONAL LINGUISTICS

Computational Linguist	Samsung Electronics, Warsaw, Poland.	February, 2017 – Present
------------------------	--	--------------------------

Functions:

- Supported Machine Learning experts in language specific areas for the target language (US Spanish). These include generating grammars, providing language data, annotating concepts, creating annotation guidelines, supporting user experience team in composing artificial intelligence voice, reviewing user data and proposing improvements,
- Performed tasks, such as speech recognition, speech synthesis, machine translation, grammar checking, text and other Big Data mining; related applications.

Languages:

- US Spanish, English.

TEACHING

Lecturer in Spanish	Iowa State University of Science and Technology, Department of World Languages and Cultures, Ames, Iowa, USA.	August, 2013 – August, 2014
Lecturer in Spanish	Brown University, Department of Hispanic Studies, Providence, Rhode Island, USA.	August, 2012 – August, 2013
Language Instructor	Grupa Coszyk, Włodawa, Poland.	September, 2011 – October, 2012
Language Instructor	Kas Trading BV, Veldhoven, The Netherlands.	June, 2011 – September, 2011
Language Instructor	Translatia, Warsaw, Poland.	September, 2009 – June, 2011
Language Instructor	Zespół Kolegiów Nauczycielskich, Suwałki, Poland.	September, 2005 – June, 2006
Language Instructor	Szkoła Podstawowa Nr 11 z Oddziałami Integracyjnymi, Suwałki, Poland.	September, 2005 – May, 2006
Language Instructor	Zespół Szkół Technicznych, Suwałki, Poland.	September, 2004 – October, 2004

Functions:

- Taught various levels of Spanish and English to undergraduate, graduate, continuing education, and non-traditional students resulting in students' acquisition of reading, listening, oral, and written skills,

- Supervised writing tasks in the courses that serve as an introduction to all periods of Latin American and Peninsular literature,
- Designed, developed, and implemented course and homework syllabi to facilitate language learning and assure sufficient language practice opportunities at each level,
- Developed and administered evaluation methods, such as vocabulary quizzes, oral and written tests, and homework assignments to assess language-learning process,
- Collaborated with fellow instructors on development of optimal teaching methods and assessment tools,
- Conducted additional review sessions allowing students to practice language skills outside of the allotted classroom time,
- Provided additional help and support to students outside of classroom time office hours,
- Video of a sample class can be found here: <https://bit.ly/2MJ2BzP>.

Languages:

- Spanish, English, Polish, Lithuanian.

EDUCATION

Ph. D. in Languages and Cultures in Contact Doctoral Thesis: <i>Examining Language Learners' Roles and Perceptions in the Development of Intercultural Communicative Competence – Analysis of Intercultural Spanish Language Learning Materials from an Activity Theory Perspective</i>	University of Salamanca, Faculty of Philology, Salamanca, Spain.	September, 2011 – Present
Postgraduate Studies in Translation and Intercultural Mediation in Professional Environments (European Master's in Translation) Master's Thesis: <i>New Challenges in Legal Translation: Analysis of a Divorce Decree (EN-ES)</i>	University of Salamanca, Faculty of Translation and Documentation, Salamanca, Spain.	September, 2009 – September, 2011
M.A. in English Philology	University of Salamanca, Faculty of Philology, Salamanca, Spain.	September, 2007 – June, 2011
B.A. in Spanish Philology	University of Wrocław, Faculty of Philology, Wrocław, Poland.	September, 2006 – September, 2009
B.A. in English Philology	University of Gdańsk, Faculty of Philology and History Gdańsk, Poland.	September, 2003 – June, 2006

ADDITIONAL CERTIFICATION

- Spanish Language Certificate (Proficiency C2) issued by the Official Foreign Language School in Salamanca.

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

- Asetrad, MLA, AMA, Proz.